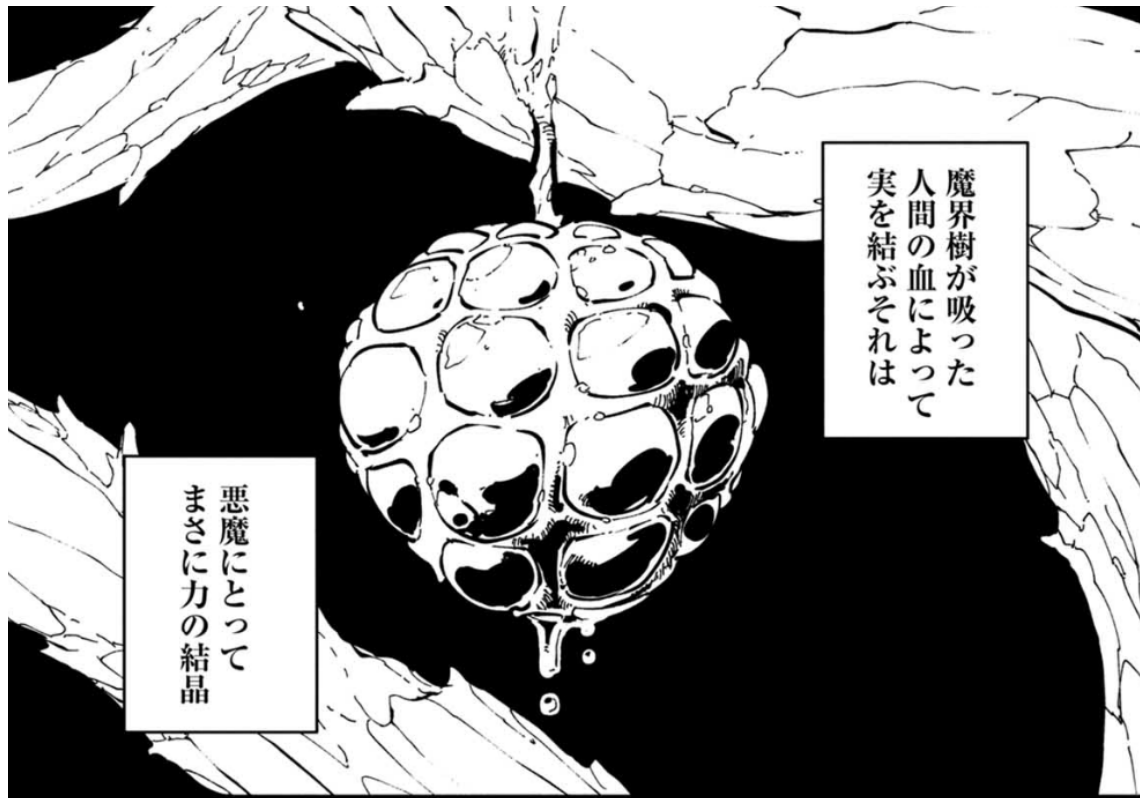




The choice of words in Japanese is interesting. The literal translation of how the fruit is described is “a crystal of power” 結晶 is generally translated as “crystal”, but it can also mean “manifestation”, or “embodiment” thus I chose the latter because it sounded awkward to call it “crystal of power”.

The word can also mean “fruit” as in fruit(s) of labor for example.



I tried to keep the way it is written in Japanese for the last speech bubble where it says [俺] (I; me), V didn't simply say "I won't be able to defeat Dante", he says that he won't be able to become a version that would be able to defeat (win against) his brother.



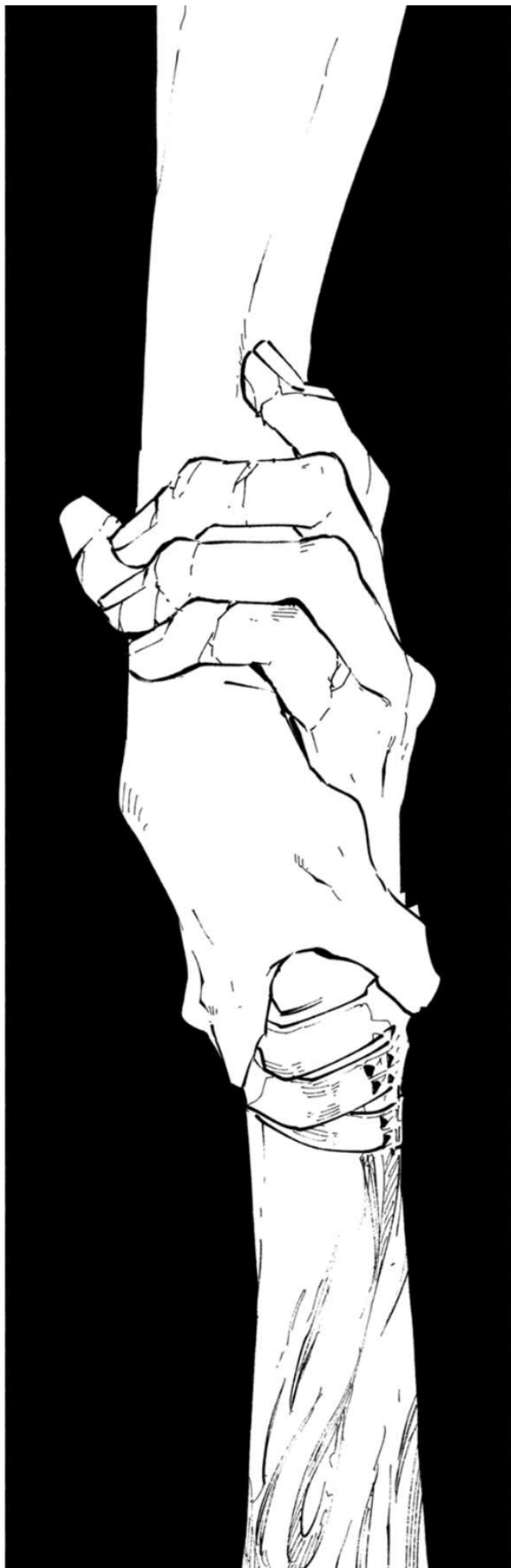
どうして

こんなに長い間
忘れていたの
だろう

俺は

母さんを
助けたかったん
じゃない





俺は

母さんに――

While it sounds weird that V said that he didn't want to help/save Eva because we know that's what he wanted, hence why he tried to help Trish because in some way it was like saving his mother that he couldn't back then, here he apparently expresses that it wasn't him that wanted to do the act of saving, but his mother. This can be concluded from the second page where his line suggests that he wanted something from his mother. You could tell by looking at the structure of the line in Japanese which translated literally it would be something like "I...by (or from) mother".

There is no verb specified in his line, but based on his previous lines, he most likely wanted to say "I wanted my mother to save me", "I wanted to be saved by her."

Vergil realized that what he really wanted was to be saved by his mother, a long time he blamed himself for not being able to save her, but he realized that back then he was just a child and he probably couldn't have done much to save her.

He was a scared child when the tragedy happened, he was seeking the help of the people that any small child would go to for help, for protection: their parents.

His line "**I wanted to be protected and loved**" is much more meaningful because that is what he truly wanted.

This chapter broke my heart...

For the last translation note, I gotta say that Griffon's lines on this panel were also a little difficult, boy this chapter had quite a few of them, so here is what I understood.



On the third speech bubble, in Japanese it says 救われた, the verb 救う means "to save/rescue", it can be used in the context of saving someone's life, it can also be used when talking about redemption and there's also the meaning "to relieve someone from suffering, which is the meaning that I went with for my interpretation.

It's suggested that Griffon knows Vergil's memories, in the game he asked V in mission 9 if he was recalling his mother so it could be that Griffon knows about what happened that day when Eva and the twins were attacked and knows how V was feeling towards Trish and because it was her, the person who looked like Eva that saved V, Griffon was asking him if he felt even a little relieved because he received the act of being saved, even though it wasn't actually Eva who saved V.

Please do not copy-paste the lines that I translated from Japanese, such as the ones that I made for comparisons or my translation notes on your social media or take screenshots to use in videos. It applies to all of the translations that I made for DMC on my social media.

If you want to talk about differences in translation on your blog or videos and you might not understand my explanations, please ask me on social media, it's better if you ask instead of assuming things, especially if you don't know Japanese.

Translation by cloudi_skye @Twitter
blackened-angel@Tumblr